

An col antramentre a l'ha fàit soa aparission na volp.

« Cerea », a l'ha dit la volp.

« Cerea », a l'ha rëspondù con deuit ël cit prinsi, an virand-se: ma a l'ha vëddù gnun.

« I son sì », a l'ha dit la volp, « sota 'l pomé... »

« Chi ses-to ti? » a l'ha ciamà 'l cit prinsi, « it ses motoben zoli ... »

« I son na volp », a l'ha dit la volp.

Entonces apareció el zorro.

-¡Buenos días! -dijo el zorro.

-¡Buenos días! -respondió cortésmente el principito que se volvió pero no vio nada.

-Estoy aquí, bajo el manzano -dijo la voz.

-¿Quién eres tú? -preguntó el principito-
¡Qué bonito eres!

-Soy un zorro -dijo el zorro.

Atunci apăru vulpea.

- Bună ziua, zise vulpea.

- Bună ziua, răspunse politicos micul prinț, care se întoarse, dar nu văzu nimic.

- Sunt aici, zise vocea, sub pom, sub măr.

- Cine ești tu? zise micul prinț. Ești foarte drăguță...

- Sunt o vulpe, zise vulpea.

Aleshores va ser quan aparéixer la guineu.

- Bon dia - va dir la guineu.

-Bon dia - va respondre educadament el petit princep, que es va girar, per no va veure res.

-Sóc aquí -va dir la veu -, sota la pomera...

-¿Qui ets? -va dir el petit príncep -. Ets molt bonica...

-Sóc una guineu -va dir la guineu.

In diesem Augenblick erschien der Fuchs:

"Guten Tag", sagte der Fuchs.

"Guten Tag", antwortete höflich der kleine Prinz, der sich umdrehte, aber nichts sah.

"Ich bin da", sagte die Stimme, "unter dem Apfelbaum..."

"Wer bist du?" sagte der kleine Prinz. "Du bist sehr hübsch..."

"Ich bin ein Fuchs", sagte der Fuchs.

It was then that the fox appeared.

"Good morning," said the fox.

"Good morning," the little prince responded politely, although when he turned around he saw nothing.

"I am right here," the voice said, "under the apple tree."

"Who are you?" asked the little prince, and added, "You are very pretty to look at."

"I am a fox," said the fox.

Вот тут-то и появился Лис.

- Здравствуй, - сказал он.

- Здравствуй, - вежливо ответил

Маленький принц и оглянулся, но никого не увидел.

- Я здесь, - слышался голос. - Под яблоней...

- Кто ты? - спросил Маленький принц. - Какой ты красивый!

- Я - Лис, - сказал Лис.

Es aqui que pareiguè lou reinard :

- Bon jour, faguè lou reinard.

- Bon jour, respoundeguè em'amenanço lou pichot prince que se revirè, mai veguè rên.

- Siéu aqui, diguè la voues, souto lou poumié.

-Quau siés ? diguè lou pichot prince ? Siés bèn galant...

-Siéu un reinard, diguè lou reinard.

La volp a l'é smijà antërdoà :
« An s'n'àutr pianeta? »
« É ».
« A-i é 'd cassador su col pianeta? »
« Nò ».
« Sossì am antëressa ! E 'd galin-e ? »
« Nò »
« A-i é mai gnente 'd përfét », a l'h sospirà
la volp.

El zorro pareció muy intrigado.
-¿En otro planeta?
-Sí.
-¿Hay cazadores en ese planeta?
-No
-¿Es interesante eso! ¿Y gallinas?
-No.
- No hay nada perfecto -suspiró el zorro.

Vulpea păru foarte intrigată:
- Pe o altă planetă?
- Da.
- Există vînători pe planeta aceea?
- Nu.
- Sună interesant. Dar pui?
- Nu.
- Nimic nu este perfect, suspină vulpea.

La guineu va semblar molt intrigada:
-¿En un altre planeta?
-Sí.
-¿Hi ha caçadors, en aquest planeta?
-No.
-És interessant això! ¿I gallines?
-No.
-No hi ha res perfecte-va sospirar la guineu.

Der Fuchs schien sehr aufgeregt:
"Auf einem anderen Planeten?"
"Ja."
"Gibt es Jäger auf diesem Planeten?"
"Nein."
"Das ist interessant! Und Hühner?"
"Nein."
"Nichts ist vollkommen!" seufzte der Fuchs.

The fox seemed perplexed, and very
curious.
"On another planet?"
"Yes."
"Are there hunters on this planet?"
"No."
"Ah, that is interesting! Are there
chickens?"
"No."
"Nothing is perfect," sighed the fox.

Лис очень удивился:
- На другой планете?
- Да.
- А на той планете есть охотники?
- Нет.
- Как интересно! А куры есть?
- Нет.
- Нет в мире совершенства! - вздохнул
Лис.

Lou reinard semblè tout entriga :
- Sus uno outro planeto ?
- O
- I'a de casaire sus aquesto planeto ?
- Noun.
- Acò es interessant ! E de galino ?
- Noun.
- Rèn es perfèt, soupirè lou reinard.

هو هكأكه و الثعلب قال السلام عليكم :
 - صباح الخير !
 - صباح الخير، جارب بآداب لأمي الصّب، إلي.
 إتناثت و ما راحتني حد.
 أني هو نبي، قال لي الصوت ، تحب التفاحه !
 قال له الأمي الصفي :
 - أني كون إنت ؟ يا ! ما آحلاك..
 قال له الثعلب :
 أبل ثعلب !

Ja siis ilmuski rebane.

"Tere," ütles rebane.

"Tere," ütles väike prints viisakalt ja pöördus ümber, kuid ei näinud mitte kui midagi.

"Ma olen siin," ütles hääl, "õunapuu all..."

"Kes sa oled?" küsis väike prints. "Sa oled väga ilus..."

"Mina olen rebane," vastas rebane.

Tada se pojavi lisica:

- Dobar dan, reče lisica.

- Dobar dan, učtivo odgovori mali princ koji se okrete, ali ne vide ništa.

- Evo me ovde, reče jedan glas, pod jabukom.

- Ko si ti? upita mali princ. Vrlo si lepa...

- Ja sam lisica, reče lisica.

C'est alors qu'apparut le renard.

-Bonjour, dit le renard.

-Bonjour, répondit poliment le petit prince, qui se tourna mais ne vit rien.

-Je suis là, dit la voix, sous le pommier.

-Qui es-tu? dit le petit prince. Tu es bien joli...

-Je suis un renard, dit le renard.

Silloin ilmestyi kettu näyttämölle.

— Hyvää päivää, sanoi kettu.

— Hyvää päivää, vastasi kohteliaasti pikku prinssi, joka kääntyi katsomaan, mutta ei nähnyt ketään.

— Minä olen täällä, sanoi ääni omenapuun alta . . .

— Kuka sinä olet? pikku prinssi kysyi. Olet hyvin sievä . . .

— Minä olen kettu, sanoi kettu.

En toen verscheen de vos.

- Goede morgen, zei de vos.

- Goede morgen, zei de kleine prins beleefd, en hij draaide zich om maar zag niets.

- hier ben ik, onder de appelboom, zei de stem.

- Wie ben je? vroeg het prinsje. Je bent beeldig.

- Ik ben een vos, zei de vos.

D'ar mare-se e tegouezhas al louarn :

- Demat, eme al louarn.

- Demat, a respontas seven ar priñs bihan, a droas met na welas netra.

- Amañ emañ, eme ar vouezh, dindan ar wezenn-avaloù...

- Piv out-te ? eme ar priñs bihan. Te zo koant...

- Ul louarn on-me, eme al louarn.

In quel momente apparve la volpe.

"Buon giorno", disse la volpe.

"Buon giorno", rispose gentilmente il piccolo principe, voltandosi: ma non vide nessuno.

"Sono qui", disse la voce, "sotto al melo..."

"Chi sei?" domando' il piccolo principe, "sei molto carino..."

"Sono una volpe", disse la volpe.

الو سواس دخل إلى اس الثعلب. قال له :
 - في كو كب آخر إماله ؟
 - إ نعم
 - ثمكش صياده في الكو كب هنه ؟
 - لا
 - آه حاه هايله ! ثمكش دجاج ؟
 - لا
 - خساره... الكماليات مش م العالم هنا ! ، إتنهل
 الثعلب

Kettu vaikutti hyvin uteliaalta:

- Jollain toisella tähdelläkö?
- Niin.
- Onko silläkin tähdellä metsästäjiä?
- Ei.
- Sehän on mielenkiintoista. Entä kanoja?
- Ei.
- Mikään ei ole täydellistä, kettu huokasi.

Rebane paistis olevat väga põnevil.

"Kas see on teisel planeedil?"

"Jah."

"Kas sellel planeedil ka jahimehi on?"

"Ei ole."

"Vaata see on alles huvitav! Aga kanu?"

"Ei ole."

"Miski ei ole täiuslik," ohkas rebane.

De vos keek erg nieuwsgierig:

- Op een andere planeet?
- Ja.
- Zijn daar ook jagers, op die planeet?
- Nee.
- Dat is geweldig! En kippen?
- Nee.
- Niets is volmaakt, zuchtte de vos.

Lisica je izgledala vrlo radoznala:

Na nekoj drugoj planeti?

Da.

Ima li lovaca na toj planeti?

Ne.

Gle, pa to je zanimljivo! A kokoši?

Ne.

Ništa nije savršeno, uzdahnu lisica.

Al louarn a hañvalas bezañ souezhet-tre :

- War ur blanedenn all ?
- Ya.
- Hemolc'herion 'zo, war ar blanedenn-se ?
- Nann.
- Deurus eo ! Ha yer ?
- Nann.
- N'eus netra disi, a huanadas al louarn.

Le renard parut très intrigué :

- Sur une autre planète?

- Oui.

- Il y a des chasseurs, sur cette planète-là?

- Non.

- Ça, c'est intéressant! Et des poules?

- Non.

- Rien n'est parfait, soupira le renard.

La volpe sembra' perplessa:

"Su un altro pianeta?"

"Sì".

"Ci sono dei cacciatori su questo pianeta?"

"No".

"Questo mi interessa. E delle galline?"

"No".

"Non c'e' niente di perfetto", sospirò la volpe.

Aquò's aquí qu'apareguèt lo rainal.
 – Bon jorn, çò faguèt lo rainal.
 – Bon jorn, çò respondèt tot plen brave lo princilhon que se virèt mas que vegèt pas res.
 – Soi aquí, faguèt la votz, jol pomièr...
 – Qual ès ? faguèt lo princilhon. Ès plan polit...
 – Soi un rainal, çò faguèt lo rainal.

Tum ipsum prodiit vulpes.
 VULPES - Salve
 REGULUS - Salve.
 Quod que regulus respondisset, se convertit nec quidquam vidit.
 Tum vox:
 VUL. - Hic sum... sub malo.
 REG. - Quae bestia es? valde venusta es.
 VUL. - Vulpes sum.

Astèr la minm lo rénar l'arivé :
 "Bonzour, lo rénar la di.
 "Bonzour, la réponn zantiman lo pti prins.
 Li la rogarde partou, li la pa vi rien.
 - Moin lé la, la di lo voi, dsou in pié pom...
 - Ki sa ou lé ? la di lo pti prins. Ou lé bien zoli...
 - Moin lé in renar, lo rénar la di.

Wtedy pojawił się lis.
 - Dzień dobry - powiedział lis.
 - Dzień dobry - odpowiedział grzecznie Mały Książę i obejrzał się, ale nic nie dostrzegł.
 - Jestem tutaj - posłyszał głos - pod jabłonią!
 - Ktoś ty? - spytał Mały Książę. - Jesteś bardzo ładny...
 - Jestem lisem - odpowiedział lis.

Kien hawn li tfaçça l-volpi:
 – L-ghodwa t-tajba, qal il-volpi.
 – L-ghodwa t-tajba, wiegeb bil-pulit ic-ckejken princep, li dar izda ma ra xejn.
 – Jien hawn qieghed, qalet il-vuci, taht is-sigra tat-tuffieh...
 – Inti min it? qal ic-ckejken princep. Kemm inti helu...
 – Jiena volpi, qal il-volpi.

Im nämlich Aangblick is der Fuchs aufgetret.
 »Grüß Gött! « hot der Fuchs gsocht.
 »Grüß Gött! « hot der klaa Prinz höflich zär Antwort gebm. Er hot sich umgeguckt, hot obä nix gsähng.
 »Do bin ich«, hot die Stimm gsocht. » Untern Apflbaam... «
 » Wer bistn du?« hot der klaa Prinz gfrocht. »Du bist arch schö ... «
 »Ich bin a Fuchs«, hot der Fuchs gsocht.

Отоді-то й показався лис.
 – Добридень,– мовив лис.
 – Добридень,– звичайненько відказав маленький принц і озирнувся, та нікого не побачив.
 – Осьдечки я,– озвався голос,– під яблунею.
 – Хто ти? – спитав маленький принц.– Ти такий гарний!
 – Я лис,– відповів той.

İşte o sırada bir tilki çıkıverdi ortaya.
 "Günaydın" dedi tilki.
 "Günaydın" dedi küçük prens kibarca. Ama etrafına baktığında kimseyi göremedi.
 "Buradayım! Elma ağacının altında."
 "Sen kimsin? Çok güzel görünüyorsun."
 "Ben bir tilkiyim, dedi tilki."

Lo rainal, aquò lo semblava tafurar :
Sus una outra planeta ?
Òc!
I a de caçaires sus aquela planeta ?
Non.
Aquò's quicòm ! E de galinas ?
Non.
I a pas res de perfiech, sospirèt lo rainal.

Il-volpi li nħakem mill-kurzita:
- Fuq pjaneta oħra?
- Iva.
- Kaççaturi fuq din il-planeta hemm?
- Le.
- Interessanti l-biçca! U tuġiegħ?
- Le.
- Xejn m'hu perfett, tniehed il-volpi.

Vulpi exspectationem magnam movere visus
est.

VUL. — In alia stella?

REG. — Ita est.

VUL. — Sunt in stella illa venatores?

REG. — Nulli sunt.

VUL. — Id quidem plurimi est! Sunt et gallinae?

REG. — Nullae sunt.

Tum vulpes suspirans:

VUL. — Nihil perfectum atque absolutum est,
inquit.

Der Fuchs wor ganz durchanander.

»Auf an andern Planetn?«

»Ja.«

»Gibts auf den Planetn Jächer?«

»Naa.«

»Des is intressant! Und Hünner?«

»Naa.«

»Nix is perfekt.« Der Fuchs hot an Seufzer
geto.

Lo rénar lété an kalkil :

"Dsi inn ot planète ?

- Bè.

- Nana shasèr dsi planète la ?

- Di tou.

- Sa lé korèk sa ! Nana poul osi ?

- Non.

- Tout zafèr na son défo", lo rénar la di,
minmtan li la ral son kèr.

Лис нібито дуже здивувався.

- На іншій планеті?

- Так.

- А мисливціє на тій планеті?

- Нема.

- Як цікаво! А кури є?

- Нема.

- Ех, світ недосконалий! - зітхнув лис.

Lis zaciekał się:

- Na innej planecie?

- Tak.

- A czy na tej planecie są myśliwi?

- Nie.

- To wspaniałe! A kury?

- Nie.

- Nie ma rzeczy doskonałych - westchnął
lis.

Tilki şaşırmişti. "Başka bir gezegende mi?"

"Evet."

"Peki orada avcılar da var mı?"

"Hayır, yok."

"Bu çok ilginç. Peki ya tavuklar?"

"Hayır. Tavuklar da yok."

"Eh, hiçbir yer mükemmel değildir" dedi
tilki içini çekerek.